

E46 - Adults Only. We Wouldn't Want Anyone Immature in Here

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Umibozu

Dear Kagura-chan:

[00:03] ---

How have you been?

[00:04] ---

All my hair follicles have died, but otherwise, I'm okay.

[00:10] Umibozu

As usual, I'm flying through the stars chasing Aliens.

[00:14] ---

Lately, I've been mixed up in a battle

SIGN [Note: Earth Federation is a GUNDAM parody]

[00:16] ---

between the Earth Federation and The Principality on a planet somewhere.

[00:21] Red Person

You're no ordinary guy, I take it. Are you a new type?

[00:25] Umibozu

Until a while back, I was a haired-type, but now I'm a skin-type.

SIGN [Note: A parody of GUNDAM's zuchou vs. zentou type]

[00:29] Red Person

No, that's not what I meant...

[00:30] Umibozu

Anyway, now that I'm here, The Principality will win.

[00:36] Umibozu

Listen up! As of today, I will be in command of the Federated Army!

[00:39] Umibozu

Everyone will shave their heads! Grow long hair and I will whack your ass!

[00:45] Umibozu

More importantly, are you enjoying yourself, Kagura-chan?

[00:48] Umibozu

Is that silver-haired guy bullying you,

[00:50] Umibozu

or that four-eyed guy looking at you with those lecherous eyes you only see on adolescents?

[00:55] Umibozu

My daughter is studying abroad on Earth.

[00:58] Red Person

Seriously? You must be worried.

[01:01] Umibozu (N)

If anything is wrong, just let me know. Daddy will come and kill them all.

[01:06] Umibozu (N)

Good-bye. I'll write again.

[01:09] Umibozu (N)

P.S.: I forget to say one thing.

[01:12] ---

It's about that big dog you're keeping... You should really dump it before it turns into a monster.

[01:19] Kagura

You're too late...baldy.

[01:22] Kagura

And besides, no matter what anyone says, I'm never leaving you.

[01:25] Kagura

Right, Sadaharu?

SIGN [Thank you to Sasaki-kun, Sekiba-kun, Nakajima-kun and Arai-kun of Sendai for the photo. That's a near perfect ice rendition of the Neo-Armstrong cannon.]

SIGN [But don't expect a gift; the world isn't that generous. You can have the gift of a "memory in your hearts" because we showed it on TV.]

[03:08] Ane

So you see, the game scheduled for the dome was cancelled.

[03:13] Ane

And to pay off all the damage we had to sell all our shrine property.

[03:18] Hostess A

Oh my!

[03:19] Ane

I can't believe we have to go through all this just because of a dog.

[03:23] Ane

And now, my younger sister and I are back to living in an apartment.

[03:25] Hostess A

That's why men are just like dogs.

[03:27] Hostess A

You dump 'em without a second thought, but they eventually come back to bite you.

[03:30] Ane

Yeah, but at least dogs are smarter.

[03:34] Black Suit

Ane-san, you've been requested. Table 3.

[03:38] Ane

Coming.

[03:39] Hostess A

Is it Mr. Kikuya again? That lech really likes you.

[03:43] Ane

Like I said, they always come back.

[03:46] Ane

They're really stupid. They get so worked up just because I'm a miko.

[03:50] Ane

Nurses, miko, and flight attendants... The insane fantasies they have about women.

[03:57] Ane

If they only knew that being a woman meant spending your life battling through piles of crap.

SIGN ["Adults Only. We Wouldn't Want Anyone Immature in Here..."]

[04:18] Ane

Boss, it's me, Ane. I'm so glad you came to s-

[04:27] Otae

Ane-chan's here, Boss Kikuya.

[04:31] Ane

What the hell are you doing?!

[04:34] Otae

I was filling in for you 'til you showed up, Ane-chan.

[04:36] Otae

But the jerk grabbed my butt. I was startled, and...

[04:39] Ane

I'm the one who's startled! What're you doing to my customer?!

[04:42] Otae

I'm sorry. He's not my customer, so I figured it's okay.

[04:46] Ane

You know damn well it isn't!

[04:47] Otae

It's my way of welcoming a customer.

[04:49] Ane

Look, just because that gorilla, who's always stalking you, doesn't mind being beaten up,

[04:54] Ane

that doesn't mean you can treat anyone else that way!

[04:57] Kondo

Who're you calling a stalker gorilla! That's rude, you!

[05:00] Kondo

Otae-san, tell her off.

[05:03] Otae

All right...get lost, gorilla.

[05:06] Kondo

No, that's not what I meant.

[05:08] Otae

If you don't want to hear it, get out of here, gorilla.

[05:11] Kondo

No, that's not what I meant.

[05:13] Otae

In fact, do the world a favor and get out of everywhere, gorilla.

[05:17] Kondo

No, that's not what I meant.

[05:20] Oryo

Just a minute, calm down, Ane. You're shocking the other customers.

[05:24] Oryo

Otae definitely went too far, but Mr. Kikuya is also at fault.

[05:28] Oryo

He keeps trying to turn this place into an all-you-can-grope buffet.

[05:31] Oryo

The other hostesses don't like him, either.

[05:33] Ane

Your butt?

[05:35] Ane

What's the big deal about getting your butt groped?

[05:38] Ane

Do you know why there are two halves to your butt?

[05:40] Ane

It's so that you won't mind if someone touches one half.

[05:43] Oryo

No, I don't think so.

[05:44] Ane

If he touches your left cheek, let him touch your right!

[05:47] Ane

Everyone knows that you're supposed to turn the other cheek!

[05:49] Otae

Ridiculous! Our butt cheeks are vestiges of when we were all angels. They were once wings.

[05:54] Oryo

Now that's ridiculous!

[05:55] Ane

What's with that? You being romantic? Like we were some kind of magic girl?

[05:59] Kikuya

Yeah! Boobs used to be wings!

[06:13] Otae

You got it wrong, Pal. They're left over from when we used to be living arsenals.

[06:18] Otae

They were missiles.

[06:20] Ane

Just what do you think humans used to be?

[06:23] Proprietor

Okay, I'm not running a Touchy Pub here. But it's not an S&M bar, either, okay.

[06:30] Proprietor

This isn't the place for enjoying sadistic shows.

[06:34] Ane/Otae

Yes, you're right.

[06:35] Proprietor

"Yes, you're right"?! What is this, the Kazuyoshi Morita hour?

SIGN [Note: A play off Kazuyoshi Morita who is Tamori, the basis for the Tamo-san in this series]

[06:39] Otae/Ane

Yes, you're right.

[06:41] Proprietor

You two make me so mad...

[06:43] Proprietor

So, Otae-chan,

[06:46] Proprietor

I did ask for you to do a little bouncer duty on our worst drunks,

[06:51] Proprietor

but I think you've gone too far with the stick.

[06:54] Otae

I don't have a stick, I have a hole.

SIGN [Note: A play on the word, bou = stick/rod and youjinbou youjinbou bouncer/bodyguard]

[06:56] Proprietor

No, that's not the issue here. Women shouldn't say such things.

[07:01] Proprietor

And as for you, Ane-chan, I realize you need money,

[07:06] Proprietor

but your methods are a bit unscrupulous.

[07:08] Proprietor

I've received many complaints from customers

[07:10] Proprietor

that you dumped them after they'd given you every cent in their wallets.

[07:13] Ane

I haven't dumped them. I recycle the men who can save up enough money to crawl back to me.

[07:19] Proprietor

I never heard of such a nasty recycling that was so harsh on the Earth.

[07:27] Proprietor

Well, the two of you are the top girls here. I'd really like to keep you both...

[07:32] Proprietor

but this business is not going to survive with two nuclear warheads here at the same time.

[07:40] ---

That's why I need one of you to quit by the end of this month.

[07:52] Proprietor

The one who'll remain is...

[07:54] ---

Well, it's just about the day when we tally monthly sales,

[07:59] ---

so I think the one who brings in more sales will stay.

[08:03] Ane (M)

He can't be serious.

[08:05] Ane (M)

At a time when I'm already struggling to make a living and have to work even harder.

[08:09] Ane (M)

Damn that hateful woman.

[08:12] Ane (M)

Who knows how many of my customers have been her victim.

[08:17] Ane (M)

She's never sold as many drinks as I have. And yet everyone adores her.

[08:22] Ane (M)

I've never liked that about her.

[08:26] Ane (M)

This is the perfect chance to drive her out of the bar!

[08:29] Otae

Ane-chan.

[08:34] Otae

I've gotten out of hand. I'm sorry. It seems I got us into it this whole mess.

[08:40] ---

I see what you're doing.

[08:43] Ane

I'm not blaming you. Let's both try our best tomorrow.

[08:48] Ane (M)

I'm not letting you give me a false sense of security.

[08:51] Otae

About our contest... I'll forfeit.

[08:57] Otae

I heard from everyone.

[08:59] Otae

Ane-chan, they said you had to abandon the shrine you were living in and how it's been really difficult .

[09:03] Otae

And on top of that, you're looking after your introverted younger sister.

[09:07] ---

I...can't fight against you, Ane-chan.

[09:12] Otae

I know. I know that you work harder than anyone, Ane-chan.

[09:20] Otae

Hang in there. I'm rooting for you.

[09:27] Ane

What just happened?

[09:32] Ane (M)

That caught me totally off guard. That woman doesn't make any sense. But...

[09:38] Ane (M)

I think I understand why everyone likes her so much.

[10:00] Clerk

Welcome. Two?

[10:03] Hasegawa

This the place? You're sure this is the right place?

[10:07] Gintoki

Hey, hey. Isn't this place expensive? You sure it's okay?

[10:13] Ane

You're from the Odd Jobs!

[10:15] Gintoki

The miko hussy. You're working here, too?!

[10:18] Ane

Who're you calling a hussy? What're you doing here?!

[10:21] Gintoki

Huh? I know someone here.

[10:24] Waiter

Sir, shall I call a particular girl?

[10:26] Gintoki

Call Otae-chan.

[10:28] Ane

O...!

[10:29] Otae

Gin-san, Hasegawa-san. Right this way.

[10:33] Ane (M)

That bitch! She called her customers here!

[10:35] Customer

Hot, hot, hot!

[10:37] Hasegawa

It's been so long time since I've been in a place like this.

[10:40] Gintoki

Hey, you're gonna give us a deal, right?

[10:43] ---

We haven't got much money.

[10:45] Otae (M)

Ane-chan says she's really struggling to pay back what she borrowed.

[10:50] Otae (M)

I...can't compete with Ane-chan.

[10:55] Otae (M)

Or so I want you to believe.

[10:57] Otae (M)

I couldn't care less what happens to you. I have my own oath to restore my father's dojo.

[11:05] Ane (M)

She tricked me! How could I have missed that?!

[11:09] Ane (M)

That bitch!

SIGN [Teach me! Ginpachi Sensei]

SIGN

SIGN

[11:25] Gintoki

This is from "I want to be an animator and draw Gin Tama."

[11:30] ---

I can't seem to draw Gin-san's hair well. Please give me just a small hint.

[11:36] ---

All right, I'll teach you.

[11:38] ---

His hair may appear random, but it does follow some rules.

SIGN [How to draw Gin-san]

[11:42] Gintoki

The key is the four cowlicks.

[11:44] ---

First, draw a normal head.

[11:46] ---

Then, draw small cowlicks on both sides of the top of his head.

[11:52] ---

Then draw cowlicks around the ears and elongate the front hair and you're done.

SIGN [Done.]

[11:59] Gintoki

Just so you know, anime is a tough job that doesn't make much money, so I wouldn't recommend it.

SIGN [Teach me! Ginpachi Sensei]

[12:10] Gintoki

Okay, now that I've taught you how to draw Gin-san, let's do Shinpachi and Kagura next.

SIGN [How to draw Shinpachi]

[12:16] Gintoki

First draw what you think is a ordinary guy. Make it lack as much personality as possible.

[12:21] ---

Then, give it glasses. Okay... Done.

SIGN [Done]

[12:24] Gintoki

Next, how to draw Kagura.

SIGN [How to draw Kagura]

[12:26] ---

First, remove Shinpachi's glasses, and make the hair white.

[12:30] ---

Next, add two buns on the head. Okay...Done.

SIGN [Done.]

[12:33] Gintoki

All the characters are based on Shinpachi.

[12:36] Gintoki

If you master Shinpachi, you can draw all the characters! So, let's Shinpachi!

[12:49] Ane (M)

She tricked me! How could I have missed that?!

[12:55] Ane (M)

That bitch!

[12:59] Ane (M)

Shit.

[13:00] Ane (M)

It's still not too late.

[13:04] Oryo

Hi, I'm Oryo. Cool shades!

[13:08] Hasegawa

What? You can tell? Actually, they were expensive.

[13:11] Gintoki

So what do we do now? Can I touch your butt?

[13:15] Gintoki

Just kidding. I'd be better off kneading dough than grabbing your flat behind.

[13:22] Otae

Oh? You're so turned on your nose is bleeding.

[13:25] Gintoki

Incredible. She's already forgotten what happened two frames ago.

[13:29] Otae

Such a fun customer you are. Would you like a drink?

[13:33] Otae

We have Dom-Peri and...Dom-Peri and Dom-Peri and Dom-Peri.

SIGN [Note: Dom-Peri is Japanese for Dom Perignon]

SIGN

SIGN

SIGN [Shochu and water]

[13:38] Gintoki

Shochu and water.

[13:39] Otae

You got it.

[13:41] Otae

Dom-Peri, please!

[13:43] Gintoki

Somebody, call an interpreter!

[13:45] Hasegawa

Dom-Peri? Brings back memories of when I worked for the Bakufu and they'd serve it at elite events.

[13:50] Hasegawa

It's too expensive to pay out of my own pocket, so I never touched the stuff.

[13:53] Hasegawa

We'll be fine with something cheaper. Like beer.

[13:57] ---

Dom-Peri...Dom-Peri mixed with Dom-Peri, not beer but Dom-Peri, Dom-Peri.

[14:02] ---

Nothing but Dom-Per. More Dom-Peri. Say Dom-Peri. What?

[14:07] ---

What was Dom-Peri? I'm all mixed up. Dom-Peri.

[14:12] Gintoki/Hasegawa

It's all Dom-Peri!

[14:15] Gintoki (Softly)

They're ripping us off. No doubt about it. This is a rip-off joint!

[14:18] Hasegawa (Softly)

That's ridiculous. Otae-chan wouldn't do a thing like that.

[14:21] Gintoki (Softly)

Then what's a Dom-Peri mixed with Dom-Peri?

[14:23] Gintoki (Softly)

I can't understand that. I don't understand all this Dom-Peri or my own thoughts.

[14:26] Otae

Gin-san.

[14:28] Otae

You and I haven't had Dom-Peri in a while.

[14:32] Gintoki

Dom? Is that like beating a drum? What? When did we ever have Dom Perignon?

[14:37] Oryo

Hasegawa-san, I think your shades, and your shades, and your shades

[14:40] Oryo

would go well with Dom-Peri.

[14:42] Hasegawa

Peri?!

[14:43] Hasegawa

That's odd! You're odd! Are my shades the only thing you can compliment?!

[14:47] Otae

Please, Dom.

[14:49] Oryo

I want to drink it, Peri.

[14:50] Otae

All right, Dom?

[14:51] Oryo

Okay, Peri?

[14:52] Hasegawa

Hey, hey, hey. Put it together and it's Dom-Peri.

[14:52] Oryo/Otae

Dom-Peri! Dom-Peri!

[14:55] Gintoki

Subliminal advertising!

[14:58] Gintoki

They're manipulating our subconscious minds! Cover your ears! Don't let them sway you!

[15:03] Otae

Excuse me. Five Dom-Peri please!

[15:09] Hostesses

It's Big Daddy Matsudaira!

[15:11] ---

Macchan!! Macchan!! Macchan!!

[15:13] Ane

Oh "Daddy", I'm so happy you could make it!

[15:18] Ane

Forgive me, I pulled you away from work.

[15:21] Matsudaira

It's all right. It was just a meeting.

[15:23] Matsudaira

Not like Edo's going to be destroyed or anything.

[15:25] Matsudaira

But if I can't come here, I will be destroyed.

[15:28] Ane

Oh you make me so happy!

[15:31] Oryo

That's Big Daddy Matsudaira!

[15:33] Gintoki (Bored)

Really?

[15:34] Oryo

Otae! That man is famous for the outrageously extravagant way he parties.

[15:38] Ane

“Daddy.” I haven’t had Dom-Peri in a while.

[15:43] Matsudaira

That stuff’s like juice. I’d like to drink something stronger, but ah well...

[15:51] Waiter

Five Dom-Peri, coming right up!

[15:56] Waiter

I’ll serve it right away.

[15:58] Gintoki

What a waste! It’s spilling over.

[16:00] Otae

It’s like at a host club.

[16:02] Hostesses

Cheers!

[16:07] ---

Chug, Chug...!

[16:18] Ane

Big Daddy, you’re wonderful.

[16:20] Oryo

My gosh, five bottles at once... There’s no way you can win against that...

[16:24] Gintoki

What? You want to beat him?

[16:26] Gintoki

Hell, we can match every one of their champagnes with 80-20 water and shochu and get higher than him.

[16:32] Hasegawa

That’s not what this battle is about. She doesn’t want such a lame victory.

[16:37] Ane (M)

Did you see that? This is the difference between you and I.

[16:44] Oryo

Otae, what’ll you do? At this rate...

[16:47] Oryo

Is it okay to let her get on that kind of a roll?

[16:50] Kondo

Hey, hey, you guys, why the long faces?

[16:54] Kondo

Bring 10 bottles of Dom Perignon.

[16:57] Oryo

Kondo-san!

[16:59] Waiter

We have an order for 10 Dom-Peri!

[17:12] Hostesses

Awesome!

[17:14] ---

Otae-chan jumped ahead of Ane-chan all at once!

[17:17] Ane

What?!

[17:20] Kondo

I heard what's going on from the hostesses.

[17:23] Kondo

You could've come to me, Otae-san.

[17:26] Kondo

I've been saving up my savings passbook as a joint account for when we're married.

SIGN [O-Edo Bank Passbook]

[17:34] Kondo

You can relax now. I may not look it, but I've made quite a lot.

[17:39] Otae

...Gorilla-san.

[17:41] Kondo

Don't call me G-Gorilla... It doesn't match this scene.

[17:45] Otae

Okay...Go-rilla-san.

[17:47] Kondo

Same thing.

[17:48] Matsudaira

Kondo!

[17:50] Matsudaira

You're a hundred years too early to try and outshine me in Kabukicho!

[17:55] Kondo

Shut up, lecherous old man! From tonight on, I am the King of Nightlife!

[17:59] Matsudaira

Don't be ridiculous! I won't allow even the Shogun to take away what I live for! 15 Dom-Peri!

[18:07] Ane Et Al

You're so cool, Daddy!

[18:09] Kondo

Otae-san! Dom-Peri over here, too...

[18:11] Otae

Excuse me. Another round of Dom-Peri with this.

[18:15] Kondo

You mean you already ordered? That's my wallet! Nobody said "you're so cool!"

[18:22] Hasegawa

No, you're terrific, guy. We all know that.

[18:28] Gintoki

It's not easy to give as much as you did. Gorilla, you're one heck of a guerilla!

[18:32] Kondo

All you did was change the spelling!

[18:35] Kondo

Why are you drinking when you're not even part of the staff?

[18:38] Gintoki

Don't worry about the details!

[18:40] Hasegawa

Don't!

[18:41] Kondo

I do!

[18:42] Otae

More Dom-Peri!

[18:47] Hostesses

This is a record!

[18:51] Matsudaira

Another round of Dom-Peri!

[18:53] Kondo

Another Dom-Peri!

[18:54] Matsudaira

Keep the Dom-Peri coming!

[18:56] Kondo

More and more Dom-Peri!

[18:58] Hostesses

It's neck to neck!

[19:00] ---

Drink up!

[19:08] Matsudaira

You're pretty good, Kondo. But isn't your wallet nearly drained by now?

[19:14] ---

Don't underestimate me. I withdrew my entire marriage savings.

[19:18] ---

Huh?! There's nothing left. What's going on?

[19:23] Matsudaira

You never ordered Dom Perignon on your own so you didn't know!

[19:28] Matsudaira

It's staggeringly expensive! It really is. It's expensive!

[19:31] Matsudaira

A few dozen glasses of it can wipe out your savings!

[19:36] ---

"What'll I do? My wife's gonna kill me!"

[19:38] Kondo

So you're finished, too!

[19:42] Kondo

Uh-oh, Otae-san...

[19:44] Otae

Kondo-san, that's enough. What you've done is plenty...

[19:49] Kondo

Otae-san...

[19:51] Otae

Now all you have to do is sell this and that'll be enough...

[19:56] Kondo

Um...sell that? But, that's a Samurai's soul.

[20:02] Otae

Soul? You can just buy a new one.

[20:05] Kondo

No, I can't do that.

[20:07] Otae

Let's see some big money!

[20:09] Gintoki

She's right. She's right.

[20:11] Gintoki

If you need one, buy it used! I bought mine from an infomercial!

[20:15] Hasegawa

What? You said you bought it from a wizard.

[20:18] Gintoki

I lied!

[20:20] Hasegawa

That's awful.

[20:21] Hasegawa

I went to the main store, and anguished and anguished before...

[20:25] Otae

You sell your shades.

[20:26] Hasegawa

What...

[20:27] Otae

I said, go sell your shades.

[20:30] Otae

And buy me a drink!

[20:34] Otae

They're expensive, aren't they?

[20:36] Otae

Get going!

[20:38] Gintoki

That's what you get for trying to act cool when you're dirt broke!

[20:43] Gintoki

Look at me! I live simply, so I've got nothing to lose.

[20:48] Otae

You, go borrow money.

[20:50] Otae

I'm saying, guys who don't have any money need to go borrow some!

[21:03] Matsudaira

That's why I said you punks are a hundred years too young to be playing at night.

[21:07] Matsudaira

Kids who don't know when to quit can't survive in this town.

[21:12] Matsudaira

My wallet's empty, so...

[21:14] Matsudaira

Ane-chan, the bill please.

[21:16] Ane

What're you talking about?

[21:18] Ane

Your wallet may be empty, but your bank account isn't, is it?

[21:22] Ane

Hurry and make a withdrawal. Or I'll tell your wife everything.

[21:37] Proprietor

Yes, you both were fantastic!

[21:40] Proprietor

Ane-chan, Otae-chan. I have to say you both win the competition!

[21:49] Ane

That was a great match.

[21:51] Otae

From now on, let's work together for the sake of the club!

SIGN [Kabukicho, town of greed]

SIGN [Tonight as always]

SIGN [Men and women replay the drama of love]

SIGN [Though they know it is]

SIGN [But a fleeting dream]

SIGN [They cannot escape]

SIGN [The fate of foolish men]

SIGN [Ah...]

SIGN [The morning sun is blinding again today]

[22:35] Gintoki

Hey, What's with the cheesy lyrics over our heads?

[22:38] Hasegawa

Don't try to trick me. That's not going to settle anything!

SIGN

[24:16] ---

Wow! A monstrous guy has moved in!

[24:19] ---

"My neighbor Hedoro," he looks so scary!

[24:21] ---

A florist by day, but he must be an alien conqueror by night!

[24:26] Gintoki

The next episode... "Do Cherries Come from Cherry Trees?"

SIGN [Hedoro's house shows up next door. Are those demon flowers for world conquest?]

SIGN [What is the fate of the Odd Jobs? Who must circulate the Neighborhood Notebook?]

Revision #1

Created 2024-03-07 20:35:18 UTC by whimsee

Updated 2024-03-07 20:35:18 UTC by whimsee